



CONSILIUL LEGISLATIV

AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind consolidarea bazelor pentru îmbunătățirea furnizării serviciilor judiciare) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 17 iulie 2023

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind consolidarea bazelor pentru îmbunătățirea furnizării serviciilor judiciare) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 17 iulie 2023, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 330 din 10.10.2023 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D1003/10.10.2023,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, cu completările ulterioare, și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, cu modificările ulterioare,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului de împrumut (Proiect privind consolidarea bazelor pentru îmbunătățirea furnizării serviciilor judiciare) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 17 iulie 2023, în valoare de 100 de milioane de euro.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. În **Expunerea de motive**, la Secțiunea a 2-a, la pct. 2.1, referitor la natura juridică a Acordului, semnalăm că art. 44 din **Legea nr. 590/2003**

privind tratatele - la care se face trimitere - prevede *expressis verbis* că: „Contractele de stat nu intră sub incidența prezentei legi”.

Așa cum se precizează, tot în **Expunerea de motive**, la următorul paragraf, Acordul de împrumut „având ca obiect o finanțare rambursabilă contractată de la un organism financiar internațional care este destinată finanțării deficitului bugetului de stat **necesită aprobarea sa prin lege**” în conformitate cu prevederile art. 4 alin. (5) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 109/2008, cu modificările și completările ulterioare.

Din punct de vedere al exigențelor de tehnică legislativă, se impune folosirea unui limbaj juridic adecvat limbii române. Astfel, la **Secțiunea a 4-a**, la **pct. 4.6 (p.7)**, expresia „**intrarea în efectivitate**” trebuie înlocuită cu sintagma consacrată în limba română, respectiv „**intrarea în vigoare**”. De altfel, în Acordul în limba română, titlul articolului IV din limba originală („Effectiveness”) a fost tradus, în mod corect, ca **Intrarea în vigoare**.

5. La titlu, pentru unitate în redactare cu titlul Acordului în limba română, care însoțește proiectul, sintagma „**dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare**” se va reda sub forma „**între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare**”.

Observația se aplică, în mod corespunzător, și la nivelul **art. 1**.

6. La art. 1, pentru un plus de rigoare în exprimare, expresia „în valoare de 100 milioane euro” se va completa, astfel: „în valoare de 100 de milioane de euro”.

Observația este valabilă pentru toate situațiile similare din proiect.

7. La art. 6, pentru un spor de precizie, sintagma „de Guvern, prin Ministerul Finanțelor” se va reda sub forma „de **Guvernul României**, prin Ministerul Finanțelor”.

8. Referitor la textul Acordului în limba română, precizăm că acesta nu trebuie însoțit și de mențiunea „Conform cu originalul”, deoarece un document tradus nu poate fi conform cu originalul care este redactat într-o altă limbă, în cazul de față limba engleză.


PRESIDENTE
Florin IORDACHE

București
Nr. 927/11.10.2023